



Boletín informativo de la ciudad

IGA



Iga Shi Tabunka Kyōsei Center



Iga Shi Kokusai Kōryū Kyōkai



Guía para la vida cotidiana (Español)

Publicado y editado por Iga Shi Kokusai Kōryū Kyōkai (☎ 070-4455-4900) e Iga Shi Tabunka Kyōsei Ka (☎ 0595-22-9702)

Los artículos publicados en este boletín se han tomado de la revista oficial "Kōhō Iga" y otras publicaciones. Vea los boletines entre otros por la página web.

Población de Iga: 82,685 habitantes / Población de extranjeros: 6,346 habitantes que es el 7.67% de la población (Marzo 2026)

Información お知らせ

Se modificarán los horarios de atención de las ventanillas administrativas

伊賀市役所の窓口等の時間を短縮します



A partir del martes 1 de septiembre de 2026, el horario de atención de la municipalidad será de 9:00 a 16:30. Las instalaciones sujetas al cambio son: Edificio central de la municipalidad, Sucursales, Ventanillas administrativas dentro del edificio de Haitopia Iga, Edificio de gestión de la planta de tratamiento de agua potable de Yumegaoka. ※ En cuanto a la atención telefónica, los cambios se aplicarán en el 2027. ※El servicio de ventanilla con horario extendido de los jueves (hasta las 19:30) será eliminado a partir del año fiscal 2027. ※El horario de trabajo de los funcionarios no tendrá cambios. Agradecemos su comprensión y cooperación. Gyōsei Kaikaku Ka ☎ 0595-41-0930

Subsidio para la mitad del coste de los pases escolares

通学定期券などの購入費を半額にします

La municipalidad de Iga ayudará con la mitad del costo del valor de compra de los tipos de pases escolares. Y si compra por primera vez la tarjeta ICOCA como pase escolar el importe total del depósito.

El plazo de solicitud es desde el 8 de mayo hasta el 5 de marzo del 2027.

Si es elegible para los subsidios a continuación, puede realizar la solicitud. (Requerirá una solicitud por cada uno)

Table with 2 columns: Subsidio para los tipos de pases escolares de Iga Tetsudō and Subsidio para los tipos de pases escolares de transporte público. Includes details on eligible users, applicable passes, and dates.

[Para solicitar] Puede traer o enviar los siguientes documentos: ①Formulario de solicitud (Shinseisho ken seikyūsho) ②Copia del pase escolar (teiki-ken, kaisūken) ③Copia del documento de identidad (que este escrito su dirección actual como el My Number, etc) ④Copia de la cuenta bancaria (libreta de banco o tarjeta, etc).

IMPORTANTE: ※Si al comprar en el lugar respectivo (ventanilla de Iga Tetsudō) ya recibió el subsidio, ya no podrá solicitarlo en la municipalidad. ※En caso de solicitar sólo para el pase escolar Tsūgaku kaisūken debe adjuntar la copia del carnet de estudiante. [Solicitudes e informes] Kōkyō Kōtsū Ka ☎ 0595-22-9663

Festa Junina IGA 2026

Realizaremos un evento dedicado al festival de la cosecha de Brasil, conocido como "Festa Junina". El recinto será ambientado para recrear el entorno tradicional de esta celebración. Durante el evento se presentarán canciones y danzas típicas, además de ofrecer algunos bocaditos tradicionales y mostrar diversos aspectos culturales relacionados. Asimismo, se llevarán a cabo juegos tradicionales propios del festival.

[Fecha y hora] Domingo 21 de junio De 1:00 p. m. a 4:00 p. m. (Recepción: 12:30 p. m.)

[Lugar] Haitopia Iga, 5º piso, Daikenshū Shitsu (Dirección: Ueno Marunouchi 500)

[Entrada] Gratis (0 yenes)

※El estacionamiento de Haitopia Iga es de pago, pero puede utilizar el estacionamiento gratuito del Jardín de Infancia Tōsei no Oka que está a unos 9 minutos a pie del local (Dirección: Ueno Marunouchi 177-1).

[Contacto] Iga Shi Kokusai Kōryū Kyōkai ☎ 070-4455-4900 ✉ mie-iifa@ict.jp



¡Distribución de bocaditos para las primeras 200 personas!

Impuesto del Mes

今月の納税

Kei jidōsha zei

Impuesto de vehículos livianos (Pago único)

[Plazo de pago] 1 de Junio

[Informes] Shū Zei Ka ☎ 0595-22-9612

## **Impuesto de vehículos** じどうしゃぜい 自動車税

El impuesto sobre vehículos se aplica anualmente a la persona que está registrada como propietario en la Sucursal de Transporte (Unyu Shikyoku) hasta el 1 de abril. Y es determinado según el tipo de vehículo, uso, cilindrada total y capacidad de pasajeros. A principios de mayo se le envía los boletos de pago. **Debe pagarse antes del 1 de junio.** Se puede pagar en bancos, por aplicativos, con tarjetas de crédito, o en tiendas 24 horas (kombini). Si pasa la fecha límite de pago, se incurrirá en un cargo por mora. Si no paga después de la fecha de vencimiento, sus salarios, ahorros, carros, o bienes pueden ser embargados de acuerdo con la ley fiscal local. Conserve el comprobante de pago del impuesto vehicular durante un año, lo puede utilizar para la inspección del vehículo (shaken). Al comprar, vender o donar el vehículo, transfiera el nombre del propietario (meigi henkō). Si cambia de dirección, actualice la dirección (jūsho no henkō tetsuzuki) en la sucursal de transporte. Cuando ya no utilice el vehículo, cancele el registro del vehículo (masshō tōroku).

**【Información sobre impuestos de vehículos】** Iga Kenzei Jimusho ☎0595-24-8020

**【Información sobre registro del vehículo entre otros】** Mie Unyu Shikyoku ☎050-5540-2055

## **Aviso del impuesto para vehículos livianos** けいじどうしゃぜい のうぜいつうちしよ おく 軽自動車税の納税通知書を送ります

El día 1 de mayo se le envía el impuesto para vehículos livianos o de baja cilindrada (Incluye los carros placa amarilla), pague **hasta antes del 1 de junio.** Este es un impuesto a pagar por los propietarios registrados hasta el 1 de abril de cada año de vehículos livianos. Se deberá hacer los trámites necesarios para cada compra, venta, cambio de dirección, desguace y donación de vehículos, etc.

*\*Si el vehículo liviano o de baja cilindrada se desguaza o se cambia el nombre durante el año, no se devolverá el impuesto pagado.*

**【Mayores informes】** Kazei Ka ☎ 0595-22-9613



## **Subsidios para el mantenimiento de niños** じどうふようてあて 児童扶養手当 · とくべつじどうふようてあて 特別児童扶養手当

Ambos subsidios han aumentado un 2.9 % en el valor mensual a partir de abril. Se requieren trámites para recibirlos.

### **★Subsidio infantil para familias monoparentales (jidō fuyō teate)**

Este subsidio está dirigido a los padres o apoderados de niños que aún no hayan cumplido el primer 31 de marzo después de su 18.º cumpleaños y que estén en las siguientes situaciones:

- Que los padres esten divorciados.
- Que uno de los padres o ambos hayan fallecido.
- Que uno de los padres o ambos tenga una discapacidad grave. (Reciben la jubilación por discapacidad nivel 1).
- No se saben donde están ambos padres o uno de ellos.
- Que haya sido abandonado por ambos padres o uno de ellos por más de 1 año.
- Haya recibido orden de protección contra violencia doméstica.
- Ambos padres o uno de ellos estén presos continuamente por más de 1 año.
- No se sabe quienes son los padres o hayan nacido fuera del matrimonio, etc.

**【Solicitudes e informes】** Kodomo Seisaku Ka ☎ 0595-22-9677

### **★Subsidio infantil para familias con niños especiales. (Tokubetsu jidō fuyō teate)**

Este subsidio esta dirigido para padres o apoderados que cuidan de niños menores de 20 años que tengan una discapacidad física o mental grave.

※Si los ingresos económicos de la persona que recibe el subsidio en el año anterior excede una cantidad establecida, el subsidio se suspenderá. Hay restricciones sobre la renta de los solicitantes.

**【Solicitudes e informes】** Shōgai Fukushi Ka ☎ 0595-22-9656

## **Se actualizó la guía para la vida cotidiana de los residentes extranjeros en Iga edición 2026**

がいこくじん せいかつがいでぶっく こうしん  
外国人のための生活ガイドブックを更新しました

Esta guía informativa reúne los datos necesarios para que los residentes extranjeros que viven en la ciudad de Iga puedan desarrollar su vida cotidiana de manera adecuada.

Verifique su contenido que ha sido actualizado, incorporando información reciente y revisada.

Por ejemplo el departamento responsable del registro de perros ha sido modificado: anteriormente correspondía a la Sección de Shimin Seikatsu Ka Vida Ciudadana, y actualmente está a cargo de la Sección de Kurashi Anzen Ka Seguridad en la Vida Diaria.

**【Para más detalles】** Tabunka Kyōsei Ka ☎ 0595-22-9702



## **Matrículas abiertas para julio, agosto y setiembre del 2026 para guarderías**

7、8、9月から保育園に入りたい子どもを募集します

Para los padres que desean matricular a sus hijos pequeños en la guardería, o trasladarlos de una guardería a otra. Deben solicitar hasta el lunes 25 de mayo que es la fecha límite.

Puede solicitar por internet o trayendo personalmente el formulario de solicitud a la municipalidad.

**【Mayores informes】**

Hoiku Yōchien Ka ☎ 0595-22-9655



**Control del desarrollo infantil** 子どもの健診と相談

Le enviaremos un comunicado cuando los niños estén en la edad para realizarlo con la respectiva fecha.

【Mayores informes】 Control del desarrollo infantil → Kodomo no Sodachi Shien Ka ☎ 0595-41-1556

Consulta sobre infantes → Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665



Control del año y medio	21 de mayo y 18 de junio	Recepción de 13:00 a 14:30 En Haitopia Iga 4 <sup>to</sup> piso	Llevar: libreta materno-infantil (boshi techō), cuestionario y formulario rellenos, etc.
Control de los 3 años	12 de mayo, 9 y 30 de junio		
Consulta sobre infantes	8, 11, 20 de mayo y 1, 5, 17 de junio	Puede hacer una evaluación física o consultar sobre nutrición, etc. Para más detalles consulte el "Kōhō Iga" o la página web oficial.	

**Emergencias y asistencia médica** 救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, en lo posible consulte con su médico de cabecera. Si se enferma en días festivos o por la noche, consulte las siguientes opciones. Llame a la institución médica antes de ir y lleve su "maina hokenshō" y documentos pertinentes.

◆ **Clinica de emergencia de Iga** ☎ 0595-22-9990

(Iga Shi Ōkyū Shinryōjo)

【Departamento clínico】 Medicina General y Pediatría

【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1 (a lado del hospital Okanami)

【Horario】 Lunes a sábado 20:00-23:00/ Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆ **Centro de información médica de Mie** ☎ 059-229-1199

(Mie Ken Kyūkyū Iryō Jōhō Sentā)

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.



◆ **Dial de atención médica infantil de Mie** ☎ #8000

(Mie Kodomo Iryō Dial) Puede consultar en japonés y en 22 idiomas sobre accidentes o enfermedades repentinas en los niños.

【Horario】 Lunes a sábado 19:00-8:00 del día siguiente/

Domingo y feriados 8:00-8:00 del día siguiente.

◆ **Consulta sobre tratamiento médico** ☎ 0120-4199-22

(Iga Shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24)

Puede realizar consultas gratuitas sobre salud física y mental las 24 horas.

◆ Hospitales de turno	Horario de atención (todos cierran a la mañana siguiente)		
Hospital Ueno Shimin ☎ 0595-24-1111	Lunes a Viernes	Sábados, domingos y feriados	
	17:00 - 8:45	8:45 - 8:45	
Hospital Nabari ☎ 0595-61-1100	Lunes a Viernes	Sábados, domingos y feriados	
	17:00 - 8:45	8:45 - 8:45	
Hospital Okanami ☎ 0595-21-3135	Lunes	Miércoles	Domingos y feriados
	17:00 - 9:00	17:00 - 8:45	9:00 - 8:45

Mayo						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
※Excepto pediatría					1 Shimin	2 Nabari
3 Okanami/Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Okanami/Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami/Nabari	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin

**Ventanilla de consultas** 相談 窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria.

Las consultas son gratuitas. (Dependiendo del contenido es posible que no podamos brindar asesoría)

■ **Municipalidad de Iga Tabunka Kyōsei Ka** ☎ 0595-22-9702

【Horario】 Lunes a viernes 8:30 a 17:00

【Dirección】 Iga Shi Shijuku Chō 3184, 2<sup>do</sup> piso

■ **Iga Shi Tabunka Kyōsei Center** ☎ 0595-22-9629

【Horario】 Lunes a viernes 9:00 a 17:00

【Dirección】 Iga Shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4<sup>to</sup> piso

**Consultas con notario público** (Gyōsei Shoshi Sōdan)

Puede consultar sobre estados de residencia, matrimonios internacionales entre otros temas.

Haga una reserva al ☎ 0595-22-9702

【Fecha】 Jueves 4 de junio de 13:30 a 16:00

【Lugar】 Tabunka Kyōsei Center

**Cursos de Japonés** 勉強のご案内

※Para obtener más detalles consulte la página web, facebook o llame por teléfono.

Refuerzo Escolar  
**Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり 教室

No hay clases el 2 de mayo

Clases para reforzar lo aprendido en la escuela para estudiantes a partir del 5<sup>to</sup> de primaria hasta 3<sup>er</sup> de secundaria.

【Horario】 Sábados de 14:00 a 16:00

【Lugar】 Iga Shi Sōgo Fukushi Kaikan 2<sup>do</sup> piso

【Costo】 200 yenes por clase

【Informes】 Iga no Tsutamaru

☎ 0595-23-0912 ☎ 080-3590-7612

Curso de Japonés  
**Iga Nihongo no Kai**

いが にほんご かい

No hay clases el 2 y 6 de mayo

Clases para practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei (JLPT)

【Horarios】 Miércoles de 19:30 a 20:40

Sábados de 19:00 a 20:30

【Lugar】 Iga Shi Sōgo Fukushi Kaikan 2<sup>do</sup> piso

【Costo】 200 yenes por clase

【Informes】 Jimukyoku

☎ 090-3425-7099

Clases para el aprendizaje de kanji  
**Kanji Kyōshitsu**

かんじきょうしつ

No hay clases el 6 de mayo

Clases para practicar los kanji aprendidos en la escuela para estudiantes de 1<sup>er</sup> grado a 4<sup>to</sup> grado de primaria.

(Se requiere inscripción previa)

【Horario】 Miércoles de 15:30 a 16:30

【Lugar】 Haitopia 4<sup>to</sup> piso

【Costo】 300 yenes mensuales

【Informes】 Kokusai Kōryū Kyōkai

☎ 070-4455-4900



## Procure relacionarse con las personas de su vecindario

近所の人と知り合いになろう!



Ya es mayo, y si está adaptado a su nueva vida, procure prestar atención a su entorno vecinal. En primer lugar, familiarícese con los rostros y los nombres de las personas que viven cerca. Cuando se cruce con alguien, salúdele con una sonrisa y un "Konnichiwa". Es conveniente que la otra persona también recuerde su rostro y su nombre. Resulta adecuado entablar breves conversaciones al sacar la basura o cuando lleva o recoge a sus hijos y coincide con algún vecino. Asimismo, participar en las actividades de la asociación vecinal o eventos de la comunidad contribuye a fortalecer las relaciones. Con el fin de que todos puedan prestarse ayuda mutua en caso de desastre, es recomendable que, de antemano, dialogue y confirme con su familia, amigos y vecinos los datos de contacto, los lugares de reunión y los puntos de evacuación previstos para situaciones de emergencia.



【Mayores informes】 Bōsai Kiki Taisaku Kyoku ☎ 0595-22-9640

## Avisos お知らせ

### Examen gratuito de detección de cáncer de pulmón y tuberculosis

肺がん検診・結核健診

En la ciudad de Iga, el número de personas que se someten a exámenes de detección de cáncer es el más bajo de Mie. Para detectar enfermedades a tiempo, es recomendable realizarse un examen al menos una vez al año. En junio, los autobuses de rayos X llegarán a los centros comunitarios (Shimin Sentā) de cada distrito. La prueba se realizará dentro del autobús.

Para más detalles como el lugar, etc, consulte la edición de mayo de la revista oficial "Kōhō Iga" (página 12).

【Para reservar】 A partir del 1 de mayo puede hacer su reserva a través del código que se muestra. →

O por teléfono llamando al ☎ 0595-22-9653 a partir del 11 de mayo.

※Si se le dificulta hacer la reserva por teléfono, puede venir personalmente o enviar un fax.

※Puede hacerse el examen incluso fuera del distrito en el que vive.

※La fecha de solicitud por teléfono varía dependiendo del día del examen médico (confirme con el Kōhō Iga del mes página 12).

※Realizada la reserva se le enviará aproximadamente 1 semana antes del chequeo un formulario confirmando la hora de la reserva, cuestionario médico y los cuidados que debe tener.

【Personas elegibles】 ●Examen médico de detección de cáncer de pulmón: personas mayores de 40 años.

●Examen médico de tuberculosis: Personas mayores de 65 años. (examen obligatorio por ley)



### Examen dental para adultos

歯科健(検)診

Beneficiados	Mayores de 21 años (Nacidos antes del 1 de abril de 2006)	
Llevar	Tarjeta My number vinculada a su seguro de salud m a i n a h o k e n s h o o su tarjeta shikaku kakuninsho	
Costo	500 yenes ※Hay casos en los que es gratuito. Para más detalles puede mirar la página 13 del "Kōhō Iga" edición mayo.	
Plazo Límite	Domingo 28 de febrero del 2027	

【Consultas】 Kenkō Suishin Ka ☎ 0595-22-9653

### Consultas sobre temas de la vida cotidiana

暮らしなんでも相談

Especialistas como abogados, contadores fiscales y otros, responderán a sus consultas sobre temas referentes a: despido injusto, problemas laborales, jubilación, impuestos, seguros (de vida, desastres, etc), préstamos bancarios, compra de casa, reformas, entre otros.

【Fecha】 Sábado 13 de junio 10:00 - 16:00

【Lugar】 Yume Polis Center (Yumegaoka 1-1-4)

【Vacantes】 15 grupos aproximados (por orden de inscripción)

【Periodo de inscripción】 12 de mayo al 4 de junio

※Las reservas deben realizarse por teléfono y las pueden hacer al número a continuación.

【Informes e inscripciones】

Kurashi Hotto Station Iga ☎ 0595-24-7198

(Atención sólo los martes y jueves de 9:00 a 17:00)

### Sobre la tarifa básica del agua

水道基本料金を6か月間無料にします

Debido al aumento del costo de vida, para reducir la carga económica, la **tarifa básica** del agua será automáticamente **gratuita durante 6 meses** para todos los usuarios del suministro de agua. Es aplicable para el consumo de abril hasta setiembre reflejado en las facturas que se pagan en mayo hasta octubre.

Importante: En el aviso de la lectura del medidor aparecerá el precio normal, pero en la factura final se cobrará el monto con el descuento aplicado.

Tamaño del medidor	Valor base que se descuentan	
	Por 1 mes	Por 2 meses
13mm	660 yenes	1320 yenes
20mm	990 yenes	1980 yenes
25mm	2,200 yenes	4400 yenes

【Informes】 Keiei Kikaku Ka ☎ 0595-24-0003